

## AVANT-PROPOS

Nous venons de publier le numéro 10 de la revue *Atelier de traduction*. Nous nous trouvons, par là même, devant une quantité assez importante de textes qui nous permettent de faire le bilan de tout un processus de réflexion sur la traduction.

Ce processus, dans lequel toute une équipe, la nôtre (et je me réfère ici, comme de juste, à tous nos très distingués collaborateurs) est engagée, est homogène et constant, malgré la variété des thèmes et des idées qu'il met en œuvre.

Chaque dossier est centré sur un « dossier » consacré à un débat nettement formulé : « Traduire la poésie » ; La traduction entre théorie et pratique » ; « Émile Cioran » ; « Traduction et francophonie » ; Pour une poétique du texte traduit » ; « L'autotraduction » ; « La traduction de la littérature de jeunesse » ; « La traduction du langage religieux en tant que dialogue interculturel et interconfessionnel ».

Mais, en dehors de ce « dossier », qui constitue en quelque sorte comme le noyau de chaque numéro, la revue *Atelier de traduction* propose quelques autres rubriques qui font valoir le même souci de cohérence et d'unité dans la plus riche diversité : « Avant-propos » ; « Entretien » ; « Credos et confessions » ; « Praticothéories » ; « Vingt fois sur le métier » ; « La planète des traducteurs » ; « Chronique d'atelier » ; « Terminologies » ; « Comptes rendus » ; « Portraits de traducteurs » et, enfin, « Échos, chroniques, témoignages sur *Atelier de traduction* ».

Toute cette structure, qui a subi, chemin faisant et de proche en proche, de légères modifications, essaie de maintenir un équilibre entre la théorie et la pratique (*dans leur rapport conçu par nous comme bi-univoque*) et, en même temps, entre l'actualité, entre ce présent même de la traduction tel que nous le vivons avec intensité, et une tradition dont l'action se fait sentir derrière toutes nos démarches.

**Irina MAVRODIN**